

◎日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する千九百六十三年から

千九百六十五年までの期間についての取極を修正する交換公文

(略称) 米国との綿製品取極の修正取極

昭和四十年五月十九日 ワシントンで
昭和四十年五月十九日 効力発生

目次

日本側書簡……………五八七

取極修正の提案……………五八七

1 取極2の修正……………五八七

2 取極5の修正……………五八八

3 附表A1cの修正……………五八八

4 附表A1fの削除……………五八九

5 附表A2aの修正……………五八九

ページ

米国との綿製品取極の修正取極

(一)

6	附表 A 2 b の修正	五九〇
7	附表 A 3 a の修正	五九〇
8	附表 A 3 b の修正	五九一
9	附表 A 3 d の修正	五九一
10	附表 A 4 a の修正	五九二
11	附表 A の新規定補足	五九二
	米 側 書 簡	五九四

日本側書簡

取極修正の提案

(日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する千九百六十三年から千九百六十五年までの期間についての取極を修正する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十五年八月二十七日付けの交換公文によつて行なわれた綿製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極を修正するため両政府の代表者の間でワシントンで行なわれた最近の討議に言及し、かつ、同取極の10その他の関連規定に従い同取極を次のとおり修正することを本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

(Japanese Note)

May 19, 1965.

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions held in Washington between the representatives of our two Governments for the modification of the Arrangement Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Trade in Cotton Textiles, effected by the Exchange of Notes on August 27, 1963, and to propose, on behalf of my Government, in accordance with paragraph 10 and other relevant provisions of the said Arrangement, that the following modifications be made with respect to the said Arrangement:

取極 2 の
修正

1 取極 2 の 「第一群、第二群、第三群」で始まる文を削り、次の規定を置く。

第一群、第二群、第三群及び第四群に対する枠は、年間合計枠の中で、五パーセントを限度として超過することができる。ただし、この「融通率」の規定に基づく増加は、附表 A 5 の規定に従つて認めるか又は附表 A のそれぞれの群の中で掲げる「その他」の類についてのみ認めるものとする。

2 取極 5 b の最後の文を削り、次の規定を置く。

そのような協議が行なわれている間、日本国政府は、当該製品の輸出を、両政府が関係輸出資料を入手することができる最近の十二箇月間における同製品の輸出の百五パーセントをこえない年間水準に、四半期を基礎として、維持することとする。

1. In numbered paragraph 2 of the Arrangement the sentence commencing with "Within the annual aggregate limit" shall be deleted and replaced by the following:

"Within the annual aggregate limit, the limits for Groups I, II, III and IV may be exceeded by not more than 5 percent, provided that this provision for 'flexibility' shall permit an increase only in accordance with paragraph 5 in Annex A or in the 'Other' categories referred to in each group in Annex A."

2. The last sentence in numbered paragraph 5 b of the Arrangement shall be deleted and replaced by the following:

"During the course of such consultations, the Japanese Government will maintain exports in the products in question on a quarterly basis at annual levels not in excess of 105 percent of the exports of such products during the twelve most

取極 5 の
修正

附表A 1
cの修正

3 附表A 1 cを削り、次の規定を置く。

c 「その他の織物」の中で、次に掲げる特定の
上限はこえてはならないものとする。

千平方ヤード

(1) ダック(第二十六種目の 一、七五〇

一部及び第二十七種目の一部)

(2) 糸染織物のハンカチ・クロス

(他に掲げるものを除く。)

二、二五〇

(第三十二種目の一部)

附表A 1
fの削除

4 附表A 1 fを削る。

附表A 2
aの修正

5 附表A 2 a(4)を削る。したがって、2 a(5)及び(6)
を、それぞれ、(4)及び(5)とする。新たな(5)を次のよ
うに改める。

recent months for which relevant export
data are available to both Governments."

3. Paragraph 1 c in Annex A shall be deleted
and replaced by the following:

"c. Within 'All Other Fabrics', the
following specific ceilings shall not be
exceeded:

Thousand Square
Yards

(1) Duck (Part of Cate-
gories 26 and 27) 1,750

(2) Handkerchief cloth,
yarn-dyed fabrics, n.e.s.
(Part of Category 32) 2,250"

4. Paragraph 1 f in Annex A shall be deleted

5. Item (4) of Paragraph 2 a in Annex A
shall be deleted. Accordingly, items (5) and
(6) of paragraph 2 a shall be renumbered as
(4) and (5) respectively. The new item (5)

<p>(5) その他の家庭用 品 (第三十一種目、 第三十三種目及び 第三十六種目並び に 6 に掲げる第六 十四種目の一部)</p>	<p>一〇〇〇平方ヤード相当分 一一三三一一</p>
<p>6 附表 A 2 b を削り、次の規定を置く。</p>	<p>b 前記の 2 a の (1)、(2)、(3) 及び (4) に掲げる特定 の枠^{わく}についての未達成量は、(5) ー「その他の家 庭用品」に振りかえることができる。</p>
<p>7 附表 A 3 a (1) を削る。3 a の他のすべての項目の 番号をそれに応じて改める。新たな (12) を次のように 改める。</p>	<p>(12) その他の布帛^{はく}製 一〇〇〇平方ヤード相当分</p>

shall be modified to read as follows:

"(5) All Other Made-Up
Goods (Categories 31,
33, 36 and part of
Category 64 as
specified in para-
graph 6, below) 1,000 syd 12,321
equiv. "

6. Paragraph 2 b in Annex A shall be deleted
and replaced by the following:

"b. Any shortfall below the limits
specified in (1), (2), (3) and (4) of
paragraph 2 a may be transferred to (5)--
'All Other Made-Up Goods'."

7. Item (1) of paragraph 3 a in Annex A
shall be deleted. All the remaining items in
paragraph 3 a shall be renumbered accordingly.

The new item (12) shall be modified to read as
follows:

"(12) All Other Apparel

衣料品（第三十九種目、第四十種目、第四十四種目、第四十七種目、第五十五種目から第五十九種目までの種目、第六十一種目及び第六十二種目並びに6に掲げる第六十三種目の一部）

8 附表A 3 bを削り、次の規定を置く。

b 前記の3 aの(1)から(11)までに掲げる特定の枠^{わく}についての未達成量は、(12)「その他の布帛製衣料品」に振りかえることができる。

9 附表A 3 dの品目表を削り、次の規定を置く。

附表A 3
dの修正

8. Paragraph 3 b in Annex A shall be deleted and replaced by the following:

"b. Any shortfall below the limits specified in (1) through (11) of paragraph 3 a may be transferred to (12) -- 'All Other Apparel'."

9. The list of items in paragraph 3 d in Annex A shall be deleted and replaced by the following:

(Categories 39, 40, 44, 47, 55 through 59, 61, 62 and part of Category 63 as specified in paragraph 6, below) 1,000 syd 3,095 "equiv."

種目番号	品 目
四十六	スーポツ・シャツ
四十九	その他のコート
五十及び五十一	ズボン
五十四	遊び着

10 附表 A 4 a の第一文の次に次の規定を加える。

ただし、千九百六十五年のジッパ―・テープその他に掲げるものを除く。に對する枠は、一万六千五百五十ポンドまで超過することができぬ。

11 附表 A 4 の次に 5 として次の新たな規定を加える。
したがつて、現在の附表 A 5 をもとし、かつ、4 a (2) の文中の 5 をもととする。

<u>"Category No.</u>	<u>Description</u>
46	Sport shirts
49	All other coats
50-51	Trousers
54	Playsuits"

10. The first sentence of paragraph 4 a in Annex A shall be modified by inserting the following immediately after "Miscellaneous cotton textiles".

"provided that the limit for zipper tapes, n.e.s., for 1965 may be exceeded by 16,155 lbs. "

11. The following new paragraph shall be inserted as paragraph 5 immediately after paragraph 4 in Annex A. Accordingly, present paragraph 5 in Annex A shall be renumbered as paragraph 6 and the phrase "paragraph 5" in item (2) of paragraph 4 a shall be deleted and replaced by the phrase "paragraph 5":

附表 A 4
a の修正

新規定の
補足

5 特定の製品に対する枠及び上限は、年間合計枠及び取極2に掲げる群に対する制限の中で、五パーセントを限度として超過することができ。ただし、第五種目、第六種目、第七種目、ダック、第四十五種目、第四十六種目、第五十種目、第五十一種目、第五十二種目、第五十三種目、第五十四種目及び第六十種目に対する枠及び上限を除く。

本使は、前記の提案が貴国政府にとって受諾しうるものであるときは、この書簡及び前記の提案に同意される旨の閣下の返簡が閣下の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成することを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年五月十九日

武内龍次

"5. Within the annual aggregate limit and the limitation for the groups provided for in paragraph 2 of the Arrangement, the limits and ceilings set for specific products, except those for Categories 5, 6, 7, duck, 45, 46, 50, 51, 52, 53, 54 and 60, may be exceeded by not more than 5 percent."

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honor to propose that the present Note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to modify the aforementioned Arrangement, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ryuji Takeuchi

アメリカ合衆国

国務長官 ディーン・ラスク閣下

His Excellency

Dean Rusk,

Secretary of State
of the United States of America.

(United States Note)

May 19, 1965.

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

Excellency:
I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本官は、閣下の書簡に述べられている提案が本国政府にとつて受諾しうるものであることを閣下に通報する光榮を有します。したがつて、閣下の書簡及びこの返簡が本日付けで効力を生ずる両政府間の合意を構成します。

I have the honor to inform you that the proposals set forth in your note are acceptable to my Government. Accordingly, your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this date.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年五月十九日

国務長官のために

フィリップ・H・トレザイス

日本国大使 武内龍次閣下

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
(Signed) Philip H. Frezise

His Excellency
Ryuji Takeuchi,
Ambassador of Japan.

(参考)

この交換公文は、一九六三年に結ばれた日米綿製品取極の10その他の関連規定に従い同取極を修正することを取り決めたものである。